

# VI Pagbubuntis, Panganganak, Pagpapalaki ng Anak at Edukasyon

## VI -1 Pagbubuntis at Panganganak

### 1. Kapag Buntis o Nagdadalang-Tao

Kung ipagbibigay-alam sa inyong munisipyo ang pagbubuntis at planong pagsilang ng sanggol, makakatanggap ng “Maternal and Child Health Handbook” (Bositecho). Ang nabanggit na handbook ay magsisilbing rekord sa pagtatala ng mga importanteng bagay mula sa pagbubuntis hanggang sa panganganak at sa mga kinakailangang bakuna sa loob ng pitong taon, napakahalagang dokumento ang handbook na ito. May mga munisipyo na nagsalin ng “Maternal and Child Health Handbook” (Bositecho) sa ibang wika para sa kanilang mamamayang dayuhan na. Mabibili ang “Maternal and Child Health Handbook”(Bositecho) na isinalin sa Ingles, Intsik, Portuguese, Kastila, Koreano, Thailand, Indonesian, at Filipino (inilathala ang mga ito ng Mother and Child Health Research Foundation) sa pamamagitan ng Mail Order.(URL <http://www.mcfh.co.jp/>) Mabibili din dito ang guidebook tungkol sa panganganak at pagpapalaki ng bata (nakasulat sa Ingles, Intsik, Portuguese, Kastila, Koreano at Chosengo). Para sa detalye sumangguni sa mga sumusunod:

Mother and Child Health Research Foundation

[URL http://www.mcfh.or.jp](http://www.mcfh.or.jp)

☎ 03-4334-1151 Main Office ☎ 06-6941-4651 Western Japan Office

### 2. Bayarin o Gastusin

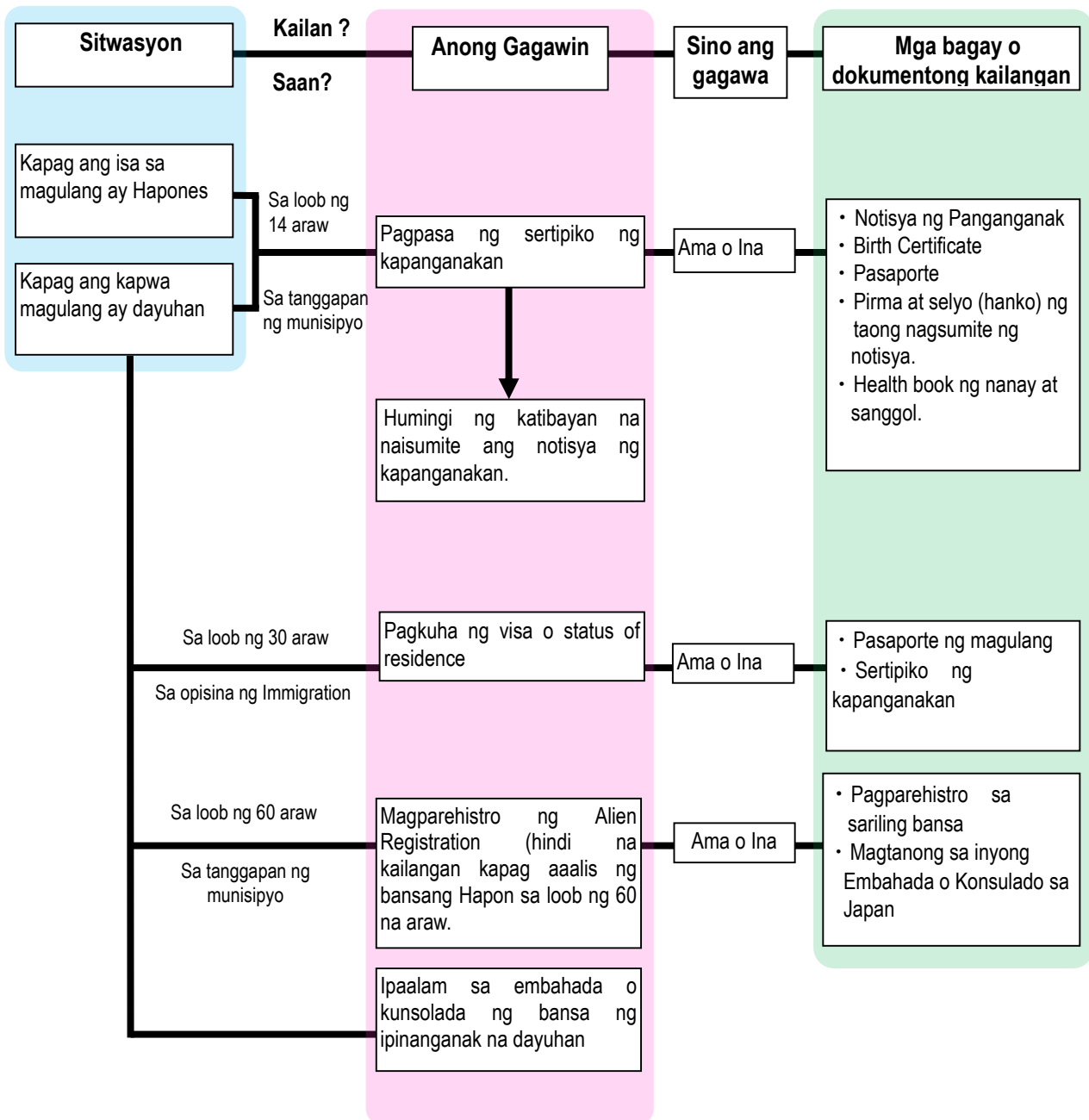
Dahil sa ang panganganak ay hindi isang karamdaman o sakit, hindi masasaklaw ang bayarin nito sa Health Insurance. Sa halip, ang Health Insurance ay may nakalaang tulong (humigit-kumulang sa 420,000 yen) para sa panganganak. Pangkaraniwa’y, ang Ina na nagsilang ay kinakailangang tumigil sa ospital nang mga 4–5 na araw at dahil dito ay maaaring magkulang ang halaga na tulong mula sa Health Insurance. Karaniwa’y 200,000 yen hanggang 300,000 yen ang aabuting gastusin o bayaran sa panganganak, subalit dapat alalahanin na ang bayaran sa panganganak ay naiiba depende sa ospital o klinika. Ang nasabing tulong mula sa Health Insurance ay makukuha lamang paglabas sa ospital, kaya kinakailangang maghanda ng nasabing halaga. Para sa nasasaklaw ng tulong sa bayaran sa panganganak mula sa National Health Insurance, sumangguni at mag-aplay sa inyong munisipyo. (⇒ Nasa IV-1 64 page).

Kung sakali mang kahirapan ang dahilan kung kaya’t hindi maaaring magsilang sa ospital, mayroong sistema ang pamahalaan para tulungan ang mga manganganak, gaya ng paghahanap ng ospital o klinikang panganakan, pagtustus sa bayarin ng panganganak ng sa gayon ay maging panatag at maayos ang nagbubuntis na makapagsilang ng kanyang sanggol. Para sa higit na kaalaman sumangguni sa tanggapan ng Health and Welfare Section sa munisipyong inyong kinabibilangan. Subalit depende ito sa halaga ng tinatanggap na sahod, maaaring magbayad ng sariling gastos kung lalampas sa itinakdang batayan.

### 3. Tulong habang nagbubuntis

Ang isang buntis o nagdadalang-tao ay dapat na regular na magpapatingin sa ospital. May mga munisipyong naghahandog ng libreng pagpapatingin at pagbibigay ng bitamina (panustos ng gatas). Sumangguni sa inyong tanggapan ng munisipyo o sa public health center (⇒ Nasa IX-3 81 ang listahan).

#### 4. Panganganak



(1.) Pag bibigay-alam ng Panganganak o Pagparehistro ng Sanggol:

Kapag nagsilang ng sanggol ay nararapat na magpagawa ng sertipiko ng kapanganakan sa inyong doktor o komadrona. Kahit na ang mag-ina ay parehong dayuhan kung ang sanggol ay ipinanganak sa bansang Hapon ay nararapat mag-aplay ng rehistro nito sa loob ng 14 araw mula sa araw ng pagsilang. Kung ang sanggol ay hindi Hapon (foreign nationality) magsadya sa tanggapan ng inyong munisipyong kinabibilangan upang tanggapin ang sertipiko ng kapanganakan ng iyong sanggol at dalhin ang katibayang dokumento sa inyong Embahada o Konsulado sa bansang Hapon.

(2.) Kung ang sanggol na pinanganak ay hindi isang Hapones:

Kung ang kapwa magulang ay dayuhan at kung ang kanilang anak ay hindi Hapon ang nasyonalidad ay kailangang

magsadya sa Bureau of Immigration upang kumuha ng bisa o status of residence (permisong manirahan sa bansang Hapon)at ito ay kailangang gawin sa loob ng 30 araw mula sa araw ng pagsilang.Ang pagpaparehistro naman ng bagong (una) Alien Registration Certificate ay kailangang gawin sa loob ng 60 araw mula sa araw ng pagsilang.

## VI-2 Day-care

### 1. Sistema ng Day-care sa Japan

May tatlong klase sistema ng day-care sa bansang Hapon: ① Day-care centers (Hoikusho) na kailangan ang pahintulot ng gobyerno bago makapasok (para sa mga karapat-dapat na sanggol o bata na nangangailangan ng pangangalaga), ② Day-care centers na hindi na kailangan ang pahintulot ng gobyerno upang makapasok ngunit may sariling pamamahala o pamamalakad at ③ Day care sa ilalim ng mga pribadong kumpanya.

Ang Day Care center na may pahintulot ng gobyerno ay may pang-publiko at pang-pribado; pero pareho din ang bayad kung parehong nasa iisang munisipyo. Pangkaraniwan na sarado sa maagang oras ng umaga at sa mga huling oras ng gabi ang mga day care center, Bukod dito ay walang serbisyo na naghahandog ng overnight o tuwing Linggo at kapistahan. Ang pag-aaplay ay karaniwang ginagawa sa mga pasilidad ng munisipyo kung saan nakatira ang aplikante at karaniwang tinatanggap ang mga bata na nakatira sa nasasakupang distrito. Para sa detalye tungkol sa pamamaraan at panahon ng pag-aaplay, bayaran atbp. sumangguni sa departamentong nangangasiwa sa day-care ng inyong munisipyo.

### 2. Pribadong Serbisyo

Marami ang klase ng serbisyo na pinalalakad ng mga nasa pribadong sektor, ang ilan sa mga ito ay ang mga palakad ng mga magulang o volunteers na may pag-aaruga at pagmamahal sa mga bata at mayroon din mga palakad ng mga pribadong kompanya. May mga ilang kompanya rin na naghahandog ng day-care sa gabi at sa araw na walang pasok (holidays) at mayroon ding ibang nagpapadala ng baby sitter sa bahay. Maaaring mag-aplay sa mga kinauukulang kompanya. At siyempre, maaari rin kayong mag-aplay sa mga kompanya na hindi nasasakop ng inyong munisipyo. Gayon pa man, ang halaga ng ibabayad ay hindi pare-pareho.

Para sa detalye ng serbisyo, sumangguni sa bawat kompanya o organisasyon.

### 3. Family Support Center

May mga munisipyong nagpapalakad ng Family Support Center. Ang mga kasapi ay nagtutulungan tulad ng paghahatid sunder sa kindergarten at ang suportang ito ay upang tingnan o pansamantalang alagaan ang mga bata. Ito ay may bayad tulad halimbawa sa Osaka na ang isang oras ay nagkakahalaga ng 800 yen hanggang 900 yen. Ang pamasaha, pagkain at gatas ay sagot ng magpapaalaga. Para sa higit na kaalaman ay sumangguni sa tanggapan ng munisipyong kinabibilangan.

### 4. Sistema sa Allowance Para sa Bata

Ang sistema ng allowance sa bata ay ibinibigay sa mga magulang o guardian ng mga batang wala pang 12 taon gulang o bago matapos ng pag-aaral sa elementary. Ang pag bibigay nito ay hanggang Marso 31 lamang, pagkatapos ng kanilang 12 kaarawan. Ang mga taong kumikita ng malaki ayon sa itinakdang pamantayan ay maaaring hindi mabigyan nito. Para sa higit na kaalaman ay mangyari lamang na sumangguni sa tanggapan ng munisipyong inyong kinabibilangan.

## IV-3 Kalusugan at Pagpapagamot ng Sanggol

### 1. Pagpapagamot at pangangalaga sa sanggol

Mataas ang pamantayan ng pangangalaga at panggagamot sa mga sanggol sa bansang Hapon dahil pinakamababa ang dami ng namamatay na sanggol dito kumpara sa buong mundo. May mga ospital para sa mga bata, subalit makabubuting magpatingin muna sa pinakamalapit na pediatrician.

### 2. Pagbabakuna

Ang mga uri ng pagbabakuna ay nakasulat sa ibaba. Nakatakda ang araw at lugar ng pagbabakuna ayon sa munisipyo. Kapag nakapasa sa mga kondisyones, ang pagbabakuna ay walang-bayad at kinakailangan lamang ipatala ito sa Maternal and Child Health Handbook (Boshitecho).

Para sa detalye, sumangguni sa health center at iba pa ng inyong munisipyo. (⇒ IX-3 81page)

Bakuna	Panahon ng pagpapabakuna ayon sa batas
Tatlong klase magkahalo (Diphtheria, Pertussis, Tetano)	Sa loob ng 3 na buwan ~ 90 na buwan mula sa araw ng pagsilang (unang bakuna) Sa loob ng 3 na buwan ~ 90 na buwan mula sa araw ng pagsilang (dagdag sa unang bakuna may pagitan ng mahigit 6 na buwan.)
Dalawang klase	11 ~ 13 na taong gulang
Polio	Sa loob ng 3 na buwan ~ 90 na buwan mula sa araw ng pagsilang
BCG	Sanggol na nasa 6 na buwan mula sa araw ng pagsilang
Tigdas o Measles	Sa loob ng 12 na buwan ~ 90 na buwan mula sa araw ng pagsilang
Rubella	Sa loob ng 12 na buwan ~ 24 na buwan mula sa araw ng pagsilang(unang bakuna) Mula 5 hanggang 7 taong gulang. Para sa edad ng 1 <sup>st</sup> yr.high school (pangatlong bakuna)(※3) Para sa edad ng 3rd yr.Senior high school (pang-apat na bakuna)(※3).
Japanese encephalitis	Sa loob ng 6 na buwan ~ 90 na buwan mula sa araw ng pagsilang ( unang bakuna) Sa loob ng 6 ng buwan ~ 90 na buwan mula sa araw ng pagsilang (dagdag sa unang bakuna may pagitan ng isang taon mahigit) 9 ~ 13 taong gulang (pangalawang bakuna)

※1 Ang aktuwal na oras o panahon ng pagbabakuna ay magkakaiba ayon sa munisipyo. Para sa detalye, tingnan sa Maternal and Child Health Handbook o sumangguni sa health center ng inyong munisipyo (Nasa ⇒ IX-3 81 ang listahan).

※2 Ang mga iba pang uri ng bakuna bukod sa nabanggit (tarangaso, beki o mumps, bulutong-tubig, hepatitis, atbp.) ay may-bayad, kumonsultang mabuti sa mga medikal institusyon at magpabakuna.

※3 Ang sistemang ito ay simula ng taong 2008 at ito ay para sa limang taon lamang.



### 3. Pagpapatingin ng Kalusugan (Kenkohshindan)

Ang bawat munisipyo ay nagpapatupad ng libreng pagpapatingin ng kalusugan para sa mga sanggol na may 4 na buwan, 18 na buwan at 42 na buwan mula sa araw ng pagsilang. Ang oras ng eksaminasyon at proseso nito ay depende sa munisipiyong kinabibilangan. Para sa higit na kaalaman tungkol dito ay mangyari lamang na sumangguni sa Health Center ng inyong munisipyo. Makakatanggap ng sulat o notisya para sa pagpapatingin na manggagaling sa tanggapan ng munisipyo.

#### **4. Bayarin o Gastos para sa Pagpapagamot ng Sanggol o Bata**

##### **1) Tulong sa Pagpapagamot o Medical Assistance ng Sanggol o Bata**

Ang bayarin o gastusin sa pagpapagamot ng isang sanggol o bata ay sinasaklaw ng health insurance ng mga magulang o tagapagtaguyod nito. Karaniwan, kinakailangang pasanin o bayaran ang 30 na porsiyento ng halagang inabot sa pagpapagamot. May mga munisipyo na tumutulong ng isang bahagi sa mga bayarin at gastusin sa pagpapagamot ng sanggol o bata. Sumangguni sa tagapangasiwa ng Child Welfare, Health and Hygiene Section, o National Health Insurance Section (⇒ Nasa IX-1 64 ang listahan) ng inyong munisipyo.

##### **2) Ibang Tulong Pinansyal**

May sistema na pinapasan o binabayaran ng pamahalaan bilang gastusing pampubliko ang mga gastusin o bayarin sa pagpapagamot ng mga sakit o karamdaman tulad ng batang ipinanganak na wala pa sa panahon, batang may kapansanan, may ispesyal na talamak o kronik na sakit (hindi gumaling-galing na sakit) at iba pa. Para sa detalye, sumangguni sa public health center (⇒ Nasa IX-3 81 ang listahan) o welfare office (⇒ Nasa IX-1 64 ang listahan).

## VI-4 Sistema ng Edukasyon sa Bansa ng Hapon

### 1. Kumpolsaryong Pag-aaral

Ang kumpolsaryong pag-aaral sa bansang Hapon ay 9 na taong gulang, mula elementarya hanggang junior highschool. Libre ang mga bayarin sa pag-aaral, pati na rin ang mga aklat-aralin (textbooks) sa pag-aaral sa mga itinakdang paaralang pang-publiko. Subalit, ang mga iba pang gastusin sa pag-aaral gaya ng bayad sa mga proyekto sa mga aralin at educational trips o field trips at iba pa ay kinakailangang bayaran.

#### <Talakdaan ng Isang Taong Pag-aaral>

Abril - Simula ng pasukan

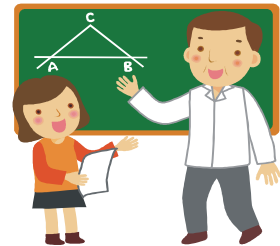
Huling bahagi ng Hulyo hanggang katapusan ng Agosto - Bakasyon sa tag-init

Bago matapos ang taon at bago magsimula ang bagong taon- Bakasyon sa tag-lamig(dalawang linggo)

Marso - Pagtatapos ng school year at simula ng bakasyon sa tag-sibol

Ang mga mag-aaral o bata na may nasyonalidad na Hapon ay padadalhan ng notisya mula sa Local Board of Education. Nakasulat sa nasabing notisya ang paaralan at ang nakatakdang araw o petsa ng pagpasok. Para naman sa mga mag-aaral o bata na hindi Hapones, Sa mga taong nakumpleto na ang kanilang alien registration at patuloy na naninirahan sa Osaka Prefecture, sila ay papadalhan ng notisya mula Local School Board para ipaalam ang tungkol sa pag-aaral ng kanilang mga anak sa eskuwelahan pag tungtong niot ng tamang edad. Maaari lamang ibalik ang notisya pagkatapos maisulat lahat ng impormasyong kailangan dito. Posible ding makapasok sa kalagitnaan ng taon ng pag-aaral. Kumunsulta lamang sa mga eskuwelahan na gustong pasukan para sa detalye. Sa mga batang nagnanais pumasok sa mga pribadong eskuwelahan, dapat muna nilang pumasa sa entrance exam o pagsusulit bago tanggapin sa pribadong eskuwelahan.

May mga pribadong elementarya at junior highschool, ngunit kailangang magbayad para sa pag-aaral o may-bayad ang mag-aral dito. Para sa detalye, kumunsulta lamang sa mga eskuwelahan na gustong pasukan. Karamihan din sa mga pribadong paaralang ito ay may mga iksamen o pagsusulit bago makapasok..



### 2. Pagtapos ng Kumpolsaryong Pag-aaral

Kapag natapos na ang kumpolsaryong pag-aaral o Compulsory Education, maaaring pumasok sa senior highschool. Bukod sa ordinaryong paaralan ng senior high school na kung saan papalawakin ang kaalaman sa bawat paksa ay marami ring mga vocational o technical schools o institusyon na ang mga pangunahing layunin ay ang palawakin ang kaalaman sa isang espesyalidad. Kung nais malaman ang mga kakailanganin at iba pa para sa pagpasok sa mga ganitong paaralan, makipag-ugnayan lamang sa departamentong nangangasiwa sa Senior Highschool ng munisipyo at para naman sa pang-pribadong paaralan, makipag-ugnayan sa mga kinaukulan ng bawat paaralan.

### 3. Mga Suporta para sa mga estudyante

May website ang Osaka Prefectural Board of Education na kung saan ipinapakita ang buhay-estudyante at iba pang mga nagaganap sa eskuwelahan upang suportahan ang mga estudyanteng taga-ibang-bansa.

URL <http://www.pref.osaka.jp/jidoseitoshien/toniti/index.html>

Nilalaman: pagpasok sa eskuwela, kurso, at mga sinalin na sulat galing sa paaralan.

Maaari sa wikang-Hapon, wikang-Intsik, wikang-Koreano, wikang-Portuguese, Kastila at wikang-Vietnam

### 4. Baon (Bento)

Sa mga paaralan ng junior highschool na hindi libre ang pagkain, ang pagpapadala ng pagkain para sa pananghalian ay pangkaraniwan. Baon (Obentou) ang tawag dito. Kung hindi makapagpabaon, maaaring bumili ng tinapay o ng iba pang pagkain sa loob ng paaralan o kaya'y maaari ring bumili ng baon sa tindahan. Subalit, ang alituntunin ay magkakaiba batay sa patakaran ng paaralan kaya dapat munang sumangguni sa guro tungkol dito.

## **5.Tulong Upang Makapag-aral**

Ang sistemang ito ay para makatulong sa mga mag-aaral na may problemang pinansiyal sa kanilang paaralan. Ang mga kinakailangan para sa kanilang pag-aaral gaya ng kagamitan sa eskwelahan, o anumang aktibidad na may kaugnayan sa kanilang pag-aaral at gastos sa kanilang field trip ay maaaring sagutin ng pondong nakalaan para dito. Para sa higit na kaalaman ay mangyari lamang na makipad-ugnayan sa inyong Paaralan o kaya ay sa Board of Education ng Munisipyong inyong kinabibilangan.